

L'aspect inceptif : V-ने लगना

Il marque le début de l'action ou l'entrée dans l'état et correspond aux périphrases du français « se mettre à, commencer à, etc. ». Il se forme avec l'infinitif oblique du verbe principal suivi de l'auxiliaire **लगना**, qui peut être utilisé avec tous les modes (impératif, indicatif, subjonctif, irréel) et peut être conjugué à toutes les formes, sauf la forme actualisée.



(1) जब मैं उस चीनी को **पीटने** लगा तो इसने उसका बचाव दिया ... हृद हो गई !

छोकरा (m) garçon ; मजाल (f) toupet, audace ; पाजी (a) qui ne vaut rien, vil ; तरफदारी (f) parti-pris, partialitéकरना (की) prendre le parti, la défense de ; टक्कर (f) collision, coup ; हृद (f) limite

(2) तुम गोरे लोग समझते हो कि हम अरबवासी बेवकूफ़ होते हैं ? चार इमारतें क्या खड़ी कर लीं तुम गोरे लोग अपने को सबसे ऊँचा समझने लगे हो !

वासी (a/m) habitant

(3) किस्मत वाला है। गोली सिर्फ़ खरोंच बनाती हुई निकल गई। दो ही दिन में **चलने** लगेगा।

किस्मत (f) destin, chance ; खरोंचना (t) égratigner

(4) ऐन मौके पर पहुँचे चैंग ! मुझे लगने लगा था कि तुम्हें सफलता नहीं मिली।

ऐन (adv) exactement, justement ; सफलता (f) réussite, succès



(5) सरकार के खिलाफ़ प्रदर्शनों में भी युद्ध के नारे **गूँजने** लगते थे।

नारा (m) slogan ; गूँजना (i) résonner ; युद्ध (m) guerre

(6) शायद अब आपको अपना वज़न भी ज्यादा महसूस **होने** लगा होगा। अब आपके अंदर पल रही नन्ही-सी जान पूरे तीन पाउंड की हो गई है।

पलना (i) être élevé / nourri ; नन्हा (a) tout petit / très jeune

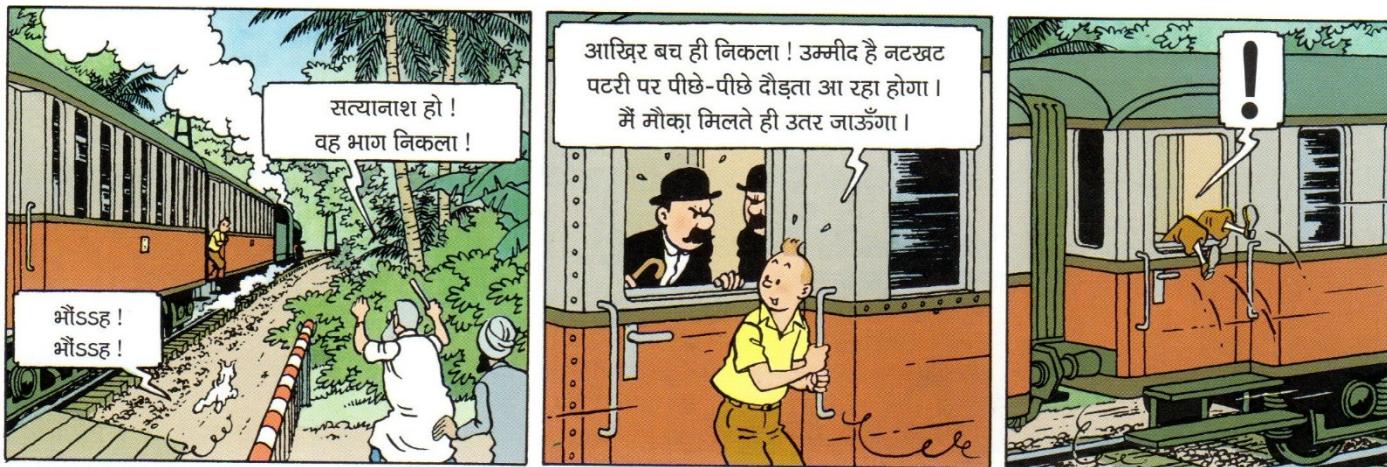
L'expression de « dès que + verbe »

- Tournure participiale V-ते ही (के V-ते ही)

Suivi de la particule ही, le participe inaccompli invariable en -ए (jamais accompagné de हुए) indique une action immédiatement suivie de l'action principale et a le sens de « dès que + verbe ».

(1) कुछ बच्चे ऐसे होते हैं जिन्हें परीक्षा का नाम सुनते ही डर लगते लगता है।

परीक्षा (f) examen



(2) उम्मीद है नटखट पटरी पर पीछे-पीछे दौड़ता आ रहा होगा। मैं मौका मिलते ही उतर जाऊँगा।

पटरी (f) rail, voie ; दौड़ना (i) courir

NB : Le sujet du participe est exprimé au cas possessif (+के), si ce dernier est distinct du sujet du verbe principal.

(3) राज्यसभा में उस वक्त अजीब स्थिति पैदा हो गई जब विदेश मंत्री ने 'मुम्बई' को 'बॉम्बे' कह दिया। उनके यह कहते ही विपक्ष के सदस्यों ने तुरंत प्रतिक्रिया दी और कहा, "यह मुम्बई है, न कि बॉम्बे।" बॉम्बे का नाम 1995 में बदलकर मुम्बई हो गया था।

पैदा (a) né, créé, produit ; विपक्ष (m) opposition ; सदस्य (m) membre

(4) लेकिन गाड़ी के रुकते ही वह उतरकर भाग गया !

(5) पढ़ाई में पिछड़ चुके विद्यार्थियों को परीक्षा के नज़दीक आते ही पसीना आने लगता है।

पिछड़ना (i) être à la traîne, laissé en arrière ; पसीना (m) sueur (किसी को आना transpirer)

(6) गर्मी के दस्तक देते ही पीने के पानी की समस्या पैदा होने लगी है।

दस्तक (f) देना (t) frapper à la porte



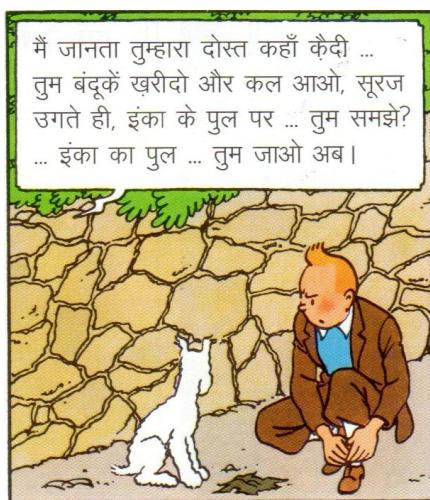
Exception : le sujet du participe, bien que différent du sujet du verbe principal, reste parfois au cas direct (non marqué par के). C'est notamment le cas lorsqu'il s'agit d'un sujet « impersonnel », peu susceptible d'être envisagé comme une entité spécifique autonome (ex. अंधेरा होते ही, शाम होते ही, बारिश शुरू होते ही, etc.)

(1) तुम बंदूकें खरीदो और कल आओ, सूरज उगते ही, इंका के पुल पर

सूरज (m) soleil ; उगना (i) se lever (astres) / germer ; पुल (m) pont

(2) होली का त्योहार पास आते ही नगर की दुकानों पर होली का रंग चढ़ने लगा है।

(3) भागते रहो, नटखट ! गाड़ी धीरे होते ही मैं भी कूद जाऊँगा।



- Structure corrélatrice जैसे ही... वैसे ही... ou ज्यों ही... त्यों ही...

NB : S'il y a un seul sujet commun aux deux actions, le recours à la tournure participiale est généralement préféré.



(1) **जैसे ही** नटखट की हालत संभल जाती है **वैसे ही** हम सब मिलकर उस गुफा को जाँचने चलते हैं।

हालत (f) état, situation ; संभलना (i) se relever / être vigilant ; गुफा (f) grotte ; चट्टान (f) rocher ; गोदना (t) graver, tatouer ; साबित (a) prouvé ; दुर्घटना (f) accident, catastrophe ; रोशनी (f) lumière

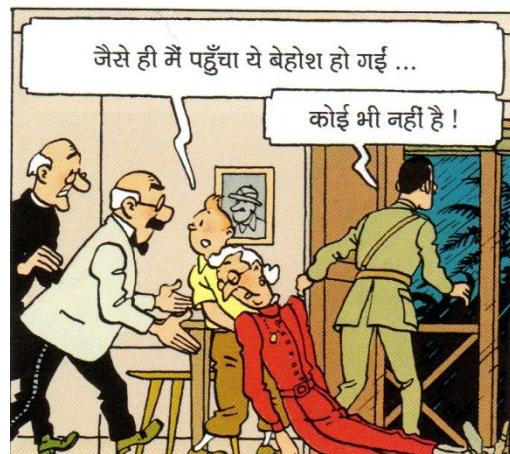
(2) **जैसे ही** मुझे पता चला कि तुम्हें सजा मिली है **वैसे ही** मैंने वह मकान किराये पर ले लिया

कैद (f) emprisonnement ; सजा (f) peine, punition ; किराये पर लेना (t) louer, prendre en location ; सुरंग (f) tunnel

Il arrive que l'élément corrélatif (वैसे ही / त्यों ही) soit omis.

(3) **जैसे ही** मैं पहुँचा () ये बेहोश हो गई।

बेहोश (a) inconscient, évanoui



L'expression de la concession

- Construction corrélatrice हालाँकि... फिर भी...

La subordonnée de concession est introduite par हालाँकि (ou sk. यद्यपि) « bien que, quoi que » et la principale est introduite par फिर भी (ou तथापि sk.) « pourtant » (ou une autre conjonction de coordination adversative telle que लेकिन, मगर, पर, किंतु, परंतु).

NB. A la différence du français, le verbe de la subordonnée est au mode indicatif. Si il n'y a qu'un seul sujet commun au verbe de la principale et à celui de la subordonnée, on préférera généralement recourir à la tournure participiale ou à la tournure infinitive.

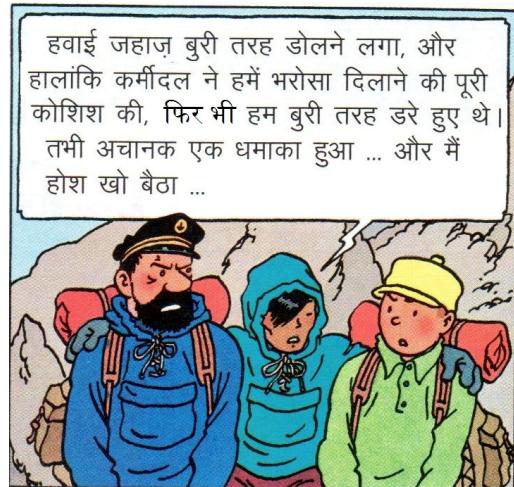
(1) हालाँकि यह फ़िल्म असली कहानी पर बनी है फिर भी इसमें मौजूद है हिंदी फ़िल्मों के लिए ज़रूरी पूरा मसाला। (इरफ़ान ख़ान की फ़िल्म 'पान सिंह तोमर')

(2) हालाँकि निकाह पुरुष और महिला के बीच शादी के बंधन के लिए है, लेकिन असरा और सारा को पता था कि उनसे पहले भी मुस्लिम समलैंगिक इस तरीके को अपना चुके हैं।

निकाह (m) mariage musulman ; समलैंगिक (a) homosexuel ; अपनाना (t) adopter, s'approprier

(3) हवाई जहाज बुरी तरह डोलने लगा और हालाँकि कर्मीदल ने हमें भरोसा दिलाने की पूरी कोशिश की फिर भी हम बुरी तरह डरे हुए थे।

डोलना (i) être secoué, se balancer ; कर्मीदल (m) équipage ; भरोसा (m) दिलाना (t) rassurer (qqun किसी को)



- Tournure participiale V-ते हुए भी:

La concession (" bien que ") est exprimée par le participe inaccompli invariable en -ए accompagné de हुए et suivi de la particule भी.

(4) मौत एक ऐसी सच्चाई जिसे कोई झुठला नहीं सकता। एक न एक दिन मौत सभी को आनी है। इस सच्चाई को जानते हुए भी हम मौत से घबराते हैं।

झुठलाना (t) faire apparaître révéler comme faux, mettre en doute, falsifier

(5) जिस बच्ची को वह हाथों से खाना खिलाता था उसकी हत्या करते हुए भी उसके हाथ नहीं कांपे।

खिलाना (t) nourrir, faire manger ; कांपना (i) trembler

(6) न चाहते हुए भी लोग कई तरह की बीमारियों का शिकार हो रहे हैं।

(7) उन्होंने कहा कि यह विडंबना है कि कन्या भूषण हत्या बहुत बड़ा पाप होते हुए भी रुक नहीं रहा है।

विडंबना (f) ironie / imposture ; कन्या भूषण हत्या (f) fœticide féminin ; पाप (m) mauvaise action, péché

- Tournure infinitive V-ने पर भी:

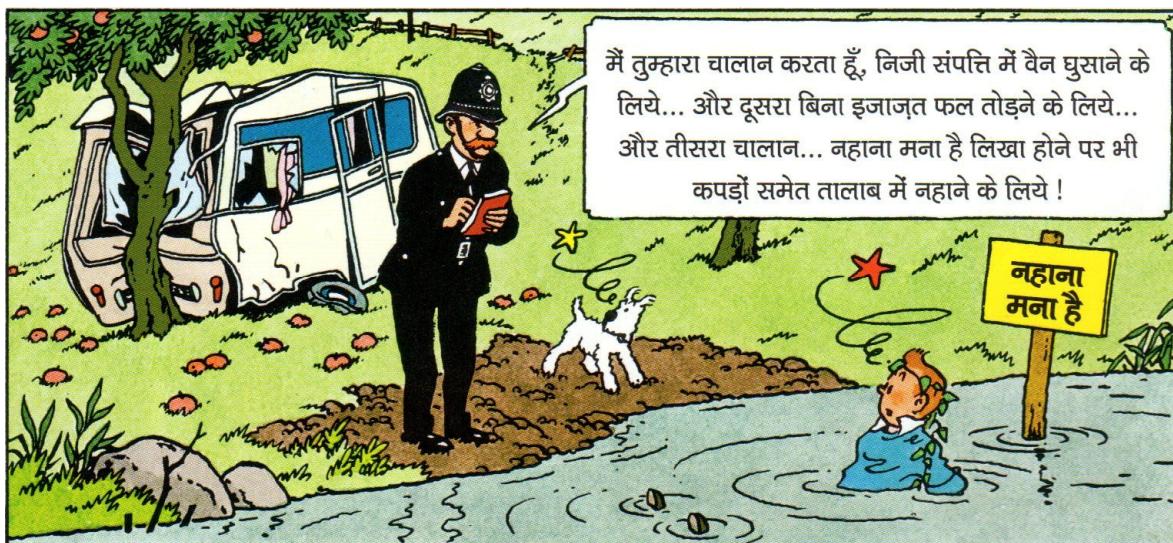
La concession (" bien que ") est exprimée par l'infinitif oblique suivi de पर भी.

(8) वाउ! अब तो लकड़ी का माउस भी आ गया। जी हाँ, अब लकड़ी से तैयार हुआ ऑप्टीकल माउस और कीबोर्ड मौजूद है। इसकी खासियत है कि यह **गिरने पर भी** टूटेगा नहीं और देखने में भी बेहद आकर्षक है।

मौजूद (a) présent, disponible ; बेहद (a) illimité ; आकर्षक (a) attractif, séduisant

(9) मैं तुम्हारा चालान करता हूँ निजी संपत्ति में वैन घुसाने के लिए, और दूसरा बिना इजाज़त फल तोड़ने के लिए और तीसरा चालान “नहाना मना है” लिखा होने पर भी कपड़ों समेत तालाब में नहाने के लिए!

चालान (m) contravention ; निजी संपत्ति (f) propriété privée ; घुसाना (t) faire pénétrer ; फल तोड़ना (t) cueillir un fruit ; समेत (adv/a) avec / accompagné de



NB : La tournure participiale et la tournure infinitive sont également utilisées quand le sujet du verbe principal et celui du participe ou de l'infinitif sont distincts. Le sujet du participe ou de l'infinitif est alors exprimé au cas possessif (+ के). Exception : le sujet du participe reste parfois au cas direct (non marqué par के), notamment quand il s'agit d'un sujet « impersonnel », peu susceptible d'être envisagé comme une entité spécifique autonome (ex. अंधेरा, शाम, बारिश, etc.).

(10) चूँकि हमारे देश में तमाम नियामक एजेंसियों के होते हुए भी प्रदूषण नियंत्रण के नियम-कानून केवल काग़जों तक सीमित रहते हैं इसलिए पर्यावरण और तेजी से बिगड़ रहा है।

चूँकि (conj.) puisque ; तमाम (a) tout, entier ; नियामक (m/a) contrôleur ; प्रदूषण (m) pollution ; नियंत्रण (m) contrôle, restriction ; काग़ज (m) papier, document ; सीमित (a) limité ; पर्यावरण (m) environnement

(11) किसी दुर्भाग्यपूर्ण हादसे के होने, अक्षमता या आपकी मौत हो जाने के चलते आपकी आमदनी के न रहने पर भी आपके परिवार को किसी आर्थिक परेशानी का सामना न करना पड़े, इसके लिए आप अपने परिवार के लिए पर्याप्त आर्थिक सुरक्षा सुनिश्चित कर लें।

दुर्भाग्यपूर्ण (a) malchanceux ; हादसा (m) accident ; अक्षमता (f) incapacité ; आमदनी (f) revenu ; पर्याप्त (a) suffisant ; सुनिश्चित (a) fixé, assuré

- **Tournure absolutive V-कर भी:**

(12) पैसे को लेकर हमारा रुख काफ़ी हृद तक हमारे पिछले अनुभवों पर निर्भर करता है और हम चाहकर भी इसे आसानी से बदल नहीं पाते हैं।
 हृद (f) limite ; अनुभव (m) expérience ; निर्भर (a) dépendant, fondé (sur) ; आसानी (f) facilité

(13) क्या तुम्हें शर्म नहीं आती ? इतने बड़े होकर भी इतनी छोटी सी बात पर बच्चों की तरह आपस में झगड़ रहे हो ?

(14) ट्रक ड्राइवर ने बैरियर बंद देखकर भी न रुका और बैरियर को तोड़ते हुए भाग निकला।



- **Emploi de la postposition के बावजूद : (N के बावजूद / V-ने के बावजूद)**

(15) सरकार के प्रयासों के बावजूद एड्स रोगियों की संख्या में बढ़ोतरी दिखाई पड़ रही है।

(16) इस मैच में 'ऑरेंज डच ब्रिगेड' इंग्लैंड के मुकाबले कहीं बेहतर प्रदर्शन करने के बावजूद जीत का स्वाद नहीं चख सकी।

- **Autres constructions :**

- "avoir beau" : (चाहे) क्यों न V-Subj (फिर भी)

(1) कुछ लोग ज़िन्दगी को दोबारा एक नए पार्टनर के साथ शुरू करने में यक़ीन रखते हैं। फिर उनकी उम्र चाहे पचास ही पार क्यों न कर चुकी हो।

(2) उसने ज़िले के लोगों को भरोसा दिया है कि चाहे यहाँ हो या राज्य से कहीं बाहर ही क्यों न छिपे हों, अपराधियों को हर हाल में पकड़ा जाएगा*।

ज़िला (m) district ; अपराधी (m) criminel ; क्रीमत (f) prix ; *passif « seront arrêtés »

- "même si" : भले ही V-Subj (फिर भी, लेकिन, क्यों न, etc.)

(3) गाड़ियाँ भले ही पुरानी दिखने लगी हों मगर उन पर नंबर प्लेट आज तक नहीं चढ़ी।

(4) बॉलीवुड में भले ही हर साल सबसे ज़्यादा फिल्में बनती हों लेकिन कमाई और शोहरत के मामले में बॉलीवुड अब भी हॉलीवुड से पीछे है।

कमाई (f) revenus, recettes ; शोहरत (f) célébrité, renommée

- " *quelque ... que + Subj* ", " *aussi ... que + Subj* ", " *si ... que + Subj* " : (चाहे) जितना/ कितना भी *N/Adj क्यों न V-Subj* (फिर भी, etc.)

(5) कितने भी व्यस्त क्यों न हो लेकिन एक्सरसाइंज के लिए थोड़ा समय ज़रूर निकालें।

व्यस्त (a) occupé

(6) चाहे कितनी भी खूबसूरत महिला क्यों न हो उसका मेकअप के प्रति रुझान हमेशा बना रहता है क्योंकि हर महिला अपने आप को दूसरों से खूबसूरत बनाने की होड़ में लगी रहती है।

रुझान (m) inclination, penchant ; होड़ (f) compétition, course

(7) मैं कसम खाता हूँ कि मैं किसी भी दूसरी फ़िल्म में काम नहीं करूँगा चाहे कितने ही पैसे हॉलीवुड मुझे देने की कोशिश करे। मैं वचन देता हूँ।

कसम (f) खाना (t) jurer, faire un serment ; वचन (m) देना (t) donner sa parole, faire une promesse

मैं भी; मैं कसम खाता हूँ कि मैं किसी भी दूसरी फ़िल्म में काम नहीं करूँगा, चाहे कितने ही पैसे हॉलीवुड मुझे देने की कोशिश करें। मैं वचन देता हूँ।



(8) आधुनिक तकनीकों ने अमरीकियों के रिश्तों को कितना ही औपचारिक क्यों न बना दिया हो सच्चे प्यार पर आज भी उनका यक्कीन बना हुआ है।

आधुनिक (a) moderne ; औपचारिक (a) formel

(9) अल्लाह हमारे सारे गुनाह माफ़ करे, वे जितने भी बड़े क्यों न हों और अच्छाइयाँ स्वीकार करे, भले ही वे कितनी छोटी क्यों न हों। आमीन।

(10) 37 वर्षीय सचिन तेंदुलकर भले ही कितने फुर्तीले क्यों न दिखें लेकिन उनके लिए यह विश्व कप अंतिम विश्व कप हो सकता है।

फुर्तीला (a) agile, rapide

Récapitulatif du vocabulaire nouveau contenu dans les leçons 34 et 36 (dialogues et notes) :

अभ्यास, आतिशबाज़ी, आराम, आवश्यकता, ज़बरदस्ती, जवाब, टपकना, ढीला, तपाक से, तुरन्त, त्यौहार, दबाना, धमकी, धूम्रपान, धूल, नाटक, नाराज़, नियम, नेकी, फैसला, बहुमत, भोजन, मचलना, मनाना, मांसाहारी, मिट्टी, मिलवाना, मुलाक़ात, लार, वर्ष, शरिफ़, शिकायत, संकल्प, समस्या, समाधान, सेठ

Vocabulaire de la fiche de cours

अनुभव [m] expérience ; अपनाना [t] adopter, s'approprier ; अपराधी [m] criminel ; आसानी [f] facilité ; उगना (i) se lever (astres) / germer ; कांपना [i] trembler ; क्रीमत [f] prix ; खिलाना [t] nourrir, faire manger ; खींचना (t) tirer, tendre, serrer ; गुफा (f) grotte ; चूँकि [conj.] puisque ; ज़िम्मेदारी [f] responsabilité ; तमाम (a) tout, entier ; दुर्घटना (f) accident, catastrophe ; दौड़ना (i) courir ; नारा [m] slogan ; परीक्षा [f] examen ; पर्यावरण [m] environnement ; पसीना [m] sueur (किसी को आना transpirer) ; पुल (m) pont ; बेहद [a] illimité ; बेहोश (a) inconscient, évanoui ; भीड़ (f) foule ; युद्ध (m) guerre ; रोशनी (f) lumière ; सज़ा (f) peine, punition ; सफलता (f) réussite, succès ; सीमित [a] limité ; सूरज (m) soleil ; हद [f] limite ; हित [m] intérêt

Synonymes et antonymes

आवश्यक (a) = ज़रूरी (a) nécessaire

आवश्यकता (f) = ज़रूरत (f) nécessité

जवाब (m) = उत्तर (m) réponse

तुरन्त (adv) immédiatement, rapidement = फौरन = तत्काल = शीघ्र = फटाफट

त्यौहार (m) fête, festivité = उत्सव (m) fête, célébration = जश्न (जश्न m) ;

नियम (m) règle, loi, principe = क्रान्तून (m)

फैसला (m) = निर्णय (m) décision, jugement

वर्ष (m) année = बरस (m) = साल (m)

हल (m) solution = समाधान (f) solution, méthode

मिलन (m) rencontre, union = मुलाक़ात

Dérivations

वर्ष (m) année → वार्षिक (a) annuel / वर्षीय (a) âgé de साल (m) année → सालाना (a) annuel

ज़बरदस्त (a) fort, puissant, vigoureux → ज़बरदस्ती (f) force, violence ; ज़बरदस्ती से (adv) par / de force

मिलना (i) se rencontrer, rencontrer (X Y से मिलना^x), trouver (X को Y मिलना^y) / मिलन (m) rencontre, union → मिलाना (t) mélanger → मिलावट (f) mélange

→ मिलवाना (t) faire rencontrer, « présenter » (X को Y से मिलवाना présenter Y à X, faire rencontrer Y à X)

दबना (i) être pressé, écrasé, opprimé / étouffé, dissimulé → दबाना (t) comprimer, presser, écraser → दबाव (m) pression, compression, contrainte

नाराज़ (a) mécontent, en colère → नाराज़गी (f) colère, mécontentement

नेक (a) bon, vertueux → नेकी (f) bonté, bien, vertu

Champ lexical

« Outils et objets 1 » : औज़ार और वस्तुएँ

आरा (m) / आरी (f) scie (grande / petite) ; आलपीन (f) épingle ; उस्तरा (m) rasoir ; औज़ार (m) outil, instrument ; कंधा (m) peigne ; कंबल (m) couverture ; कटोरा (m) bol ; कड़ाही (f) poêle ; करघी (f) louche ; कुदाल (m) pioche ; कैंची (f) ciseaux ; चम्मच (m) cuillère ; चश्मा (m) lunettes ; चाकू (m) couteau ; चादर (f) drap ; छाता (m) parapluie ; झाड़ू (m) balai ; डट्टा (m) bouchon ; ...

Locutions et expressions

ज़रूरत पड़ने पर en cas de besoin

त्यौहार मनाना (t) célébrer une fête

टपक जाना / पड़ना arriver à l'improviste (टपकना (i) goutter, fuir, tomber)

शिकायत (f) plainte, grief, reproche / X से Y की शिकायत करना se plaindre de Y auprès de X

मुँह में पानी / लार आना saliver, avoir l'eau à la bouche किसी के साथ ज़बरदस्ती करना / किसी को मजबूर करना contraindre, forcer quelqu'un

भरोसा (m) दिलाना (t) rassurer (qqun किसी को)

कसम (f) खाना (t) jurer, faire un serment ;

वचन (m) देना (t) donner sa parole, faire une promesse